



ALGEMENE VERKOOP- EN
LEVERINGSVOORWAARDEN VAN
COLMENA BV

NEDERLANDS

1)Algemeen

Deze algemene verkoop- en leveringsvoorwaarden (hierna de **“Algemene Verkoop- en Leveringsvoorwaarden”**) zijn van toepassing op alle overeenkomsten die COLMENA SRL (hierna **“Colmena”**) aangaat in hoedanigheid van verkoper en/of leverancier van goederen en de daaraan verbonden diensten, tenzij de specifieke voorwaarden van de overeenkomst anders luiden.

Eventuele algemene verkoop- en aankoopvoorwaarden van de Koper of andere contractpartijen worden hierbij uitgesloten. Dit zal zelfs het geval zijn wanneer (i) deze zijn meegedeeld aan Colmena voorafgaand aan de mededeling van deze Algemene Verkoop- en Leveringsvoorwaarden aan de betrokkene contractpartij en/of wanneer (ii) dergelijke voorwaarden de toepasselijkheid van conflicterende bepalingen en voorwaarden uitdrukkelijk uitsluiten.

Afwijkingen van deze Algemene Verkoop- en Leveringsvoorwaarden zijn uitsluitend geldig indien deze schriftelijk zijn overeengekomen en aanvaard door een persoon die gerechtigd is Colmena te vertegenwoordigen en indien dergelijke afwijkingen nauwkeurig zijn opgenomen in de betrokken overeenkomst. In geen geval kan men een afwijking afleiden uit een eventueel gebrek aan reactie of protest van de zijde van Colmena.

2)Definities

In deze Algemene Verkoop- en Leveringsvoorwaarden hebben de volgende termen de hierna uiteengezette betekenis:

“Koper” betekent de natuurlijke persoon, rechtspersoon waarmee Colmena een Contract afsluit.
“Afroep” of **“Bestelling”** betekent een afroep in het kader van een Contract of een bestelling die is gedaan of geplaatst door of namens de Koper bij Colmena.
“Verkoopovereenkomst” betekent de door Colmena opgestelde overeenkomst tot verkoop van Goederen door Colmena;
“Contract” betekent de door de Koper aanvaarde Verkoopovereenkomst (al dan niet een raamcontract) waarbij Colmena Goederen verkoopt of levert aan de Koper. Een dergelijke aanvaarding kan een impliciete aanvaarding zijn en vereist geen formele bevestiging van de Koper.
“Goederen” betekent alle producten, artikelen, goederen of diensten die door Colmena krachtens een Contract worden geleverd aan de Koper.

3)Aanbiedingen

Aanbiedingen gedaan door Colmena zijn niet-bindend en kunnen steeds worden herroepen door Colmena, tenzij uitdrukkelijk anders vermeld in de aanbieding (bijvoorbeeld: aanbieding die geldt voor een welbepaalde periode). Indien Colmena een aanbieding doet die geldt voor een welbepaalde periode, is zulke aanbieding slechts geldig tot de in de aanbieding vermelde periode. Elke Aanbieding gebeurt onder voorbehoud van materiële vergissingen en Colmena behoudt zich het recht voor om materiële vergissingen in Aanbiedingen te corrigeren.

De Goederen worden in de aanbiedingen zo getrouw mogelijk voorgesteld en beschreven, waarbij Colmena niet verantwoordelijk is voor materiële vergissingen of onnauwkeurigheden in de aanbieding.

Aanbiedingen kunnen niet worden gesplitst. De recentste aanbieding vervangt de vorige.

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE
ET DE LIVRAISON DE LA COLMENA
SRL

Français

1)Généralités

Les présentes conditions générales de vente et de livraison (les **« Conditions générales de vente et de livraison »**) s'appliquent à tous les contrats passés par la Colmena SRL (**« Colmena »**) en qualité de vendeur et/ou de fournisseur de marchandises ainsi qu'aux services y afférents, sauf mention contraire dans les conditions particulières du Contrat.

Les éventuelles conditions générales de vente et d'achat de l'Acheteur ou d'autres parties contractantes sont exclues. Il en ira de même (i) si ces conditions ont été communiquées à Colmena avant que les présentes Conditions générales de vente et de livraison aient été transmises à la partie intéressée et/ou (ii) si de telles conditions excluent expressément l'applicabilité de dispositions et conditions contraires.

Les dérogations aux présentes Conditions générales de vente et de livraison seront exclusivement valables si elles sont convenues et acceptées par écrit par une personne habilitée à représenter Colmena et si de telles dérogations sont reprises avec précision dans le contrat en question. Aucune dérogation ne découlera d'une éventuelle absence de réaction ou de protestation dans le chef de Colmena.

2)Définitions

Dans les présentes Conditions générales de vente et de livraison, les termes suivants ont la signification que voici :

- Par **« l'Acheteur »**, on entend la personne physique ou morale avec laquelle Colmena conclut un Contrat.
- Par **« Demande »** ou **« Commande »**, on entend une demande dans le cadre d'un Contrat ou une commande passée chez Colmena par l'Acheteur ou en son nom.
- Par **« le Contrat de vente »**, on entend le contrat établi par Colmena pour qu'il puisse procéder à la vente de Marchandises.
- Par **« le Contrat »** on entend le Contrat de vente (qu'il s'agisse ou non d'un Contrat-cadre) que l'Acheteur a accepté et en vertu duquel Colmena vend ou livre des Marchandises à l'Acheteur. Cette acceptation peut être implicite et ne requiert pas de confirmation formelle de l'Acheteur.
- Par **« les Marchandises »** on entend tous les produits, articles, biens ou services livrés par Colmena à l'Acheteur en vertu d'un Contrat.

3)Offres

Les offres faites par Colmena sont non contraignantes et peuvent toujours être révoquées par Colmena, sauf mention expresse contraire dans l'offre (par exemple, dans le cas où l'offre n'est valable que pendant une période bien précise). Si Colmena fait une offre valable pour une période donnée, cette offre sera uniquement valable durant cette période. Toute offre est établie sous réserve d'erreurs matérielles. Colmena se réserve le droit de corriger des erreurs matérielles commises dans des offres.

Les Marchandises sont présentées et décrites le plus fidèlement possible dans les offres. Colmena ne peut pas être tenu responsable d'éventuelles erreurs matérielles ou imprécisions dans l'offre.

Les offres ne peuvent pas être scindées. L'offre la plus récente remplace la précédente.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS
OF SALE AND DELIVERY OF
COLMENA SRL

English

1)General

These general terms and conditions of sale and delivery (hereinafter: **“General Terms and Conditions of Sale and Delivery”**) apply to all agreements that Colmena SRL (hereinafter: “Colmena”) enters into in its capacity as a seller and/or supplier of goods and associated services, unless the specific terms and conditions of the agreement stipulate otherwise.

Any general terms and conditions of sale and purchasing of the Buyer or other contractual parties are hereby excluded. This will be the case even if (i) these have been communicated to Colmena before the communication of these General Terms and Conditions of Sale and Delivery to the contractual party concerned and/or if (ii) such conditions expressly exclude the applicability of conflicting terms and conditions.

Stipulations varying from these General Terms and Conditions of Sale and Delivery are valid only if they have been agreed in writing and accepted by a person who is authorised to represent Colmena, and if such variations have been precisely included in the agreement concerned. A varying stipulation cannot in any case be deduced from the failure of Colmena to respond or make an objection.

2)Definitions

In these General Terms and Conditions of Sale and Delivery, the following terms are defined as follows:

- **“Buyer”** means the natural person or legal entity with whom/which Colmena enters into a Contract.
- **“Call-off”** or **“Order”** means a call-off under a Contract or an order that is made or placed by or on behalf of the Buyer with Colmena.
- **“Sales Agreement”** means the agreement for the sale of Goods by Colmena that is drawn up by Colmena;
- **“Contract”** means the Sales Agreement accepted by the Buyer (framework contract or otherwise) under which Colmena sells or supplies Goods to the Buyer. Such acceptance can be implicit and does not require any formal confirmation by the Buyer.
- **“Goods”** means all products, articles, goods or services that Colmena supplies under a Contract to the Buyer.

Offers cannot be split up. The latest offer replaces the previous one.

3)Offers

Offers made by Colmena are without obligation and may always be revoked by Colmena, unless the offer expressly stipulates otherwise (e.g. an offer that is valid for a specific period). If Colmena makes an offer for a specific period, it will be valid only until the end of the stated period. Every Offer is made subject to any material errors, which Colmena reserves the right to correct.

The Goods will be proposed and described as faithfully as possible in the offer and Colmena is not responsible for material errors or inaccuracies in the offer.

Offers cannot be split. The most recent offer replaces the previous one.

ALLGEMEINEN VERKAUFS- UND
LIEFERBEDINGUNGEN DE COMENA SRL

Deutsch

1)Allgemeines

Diese Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen (im Folgenden die **„Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen“**) sind auf alle Vereinbarungen anwendbar, die die Colmena SRL (im Folgenden „Colmena“) in ihrer Eigenschaft als Verkäufer bzw. Lieferant von Waren trifft, darin eingeschlossen sind damit verbundene Dienstleistungen, es sei denn, die Sonderbedingungen der Vereinbarung besagen etwas anderes.

Eventuelle sonstige Verkaufs- und Einkaufsbedingungen des Käufers oder sonstiger Vertragsparteien sind hierdurch ausgeschlossen. Dies ist auch dann der Fall, wenn (i) Letztere Colmena vor der Zustellung dieser Allgemeinen Verkauf- und Lieferbedingungen an die betroffene Vertragspartei zur Kenntnis gebracht wurden, und/oder wenn (ii) derartige Bedingungen die Anwendung der strittigen Bestimmungen bzw. Bedingungen ausdrücklich ausschließen.

Abweichungen von diesen Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen sind nur dann wirksam, wenn sie schriftlich vereinbart und von einer Person akzeptiert wurden, die Colmena rechtskräftig vertreten kann, und wenn diese Änderungen genau in der fraglichen Vereinbarung aufgenommen wurden. Sollte Colmena ggf. nicht reagieren oder widersprechen, so kann dies in keinem Fall als Abweichung ausgelegt werden.

2)Begriffsbestimmungen

Bei diesen Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen gelten folgende Begriffsbestimmungen:

- **„Käufer“** steht für die natürliche oder juristische Person, mit der Colmena einen Vertrag abschließt.
- **„ „ oder „Bestellung“** steht für einen Abruf im Rahmen eines **Abruf** Vertrags oder eine Bestellung, der bzw. die durch oder auf den Namen des Käufers mit Colmena abgeschlossen bzw. bei Colmena aufgegeben wurde.
- **„Verkaufsvertrag“** steht für die von Colmena erstellte Vereinbarung bezüglich des Verkaufs von Waren durch Colmena;
- **„Vertrag“** steht für den vom Käufer angenommenen Verkaufsvertrag (bzw. Rahmenvertrag), wobei Colmena die Waren an den Käufer verkauft oder liefert. Eine solche Annahme kann implizit erfolgen und erfordert keine formale Bestätigung des Käufers.
- **„Waren“** sind alle Erzeugnisse, Artikel, Güter oder Dienstleistungen, die von Colmena kraft eines Vertrags an den Käufer geliefert werden.

3)Angebote

Angebote von Colmena sind unverbindlich und können jederzeit widerrufen werden, es sei denn, dies ist im Angebot ausdrücklich anders vermerkt (beispielsweise: das Angebot gilt für einen bestimmten Zeitraum). Falls Colmena ein Angebot für einen bestimmten Zeitraum unterbreitet, ist dies nur für den darin genannten Zeitraum gültig. Angeboten werden unter dem

Vorbehalt eines materiellen Irrtums abgegeben, wobei sich Colmena das Recht vorbehält, materielle Irrtümer in ihren Angeboten zu korrigieren.

Die Waren werden in den Angeboten so genau wie möglich beschrieben, wobei Colmena für materielle Irrtümer oder Ungenauigkeiten in ihren Angeboten nicht haftet.

Angebote können nicht gesplittet werden. Das jeweils jüngste Angebot ersetzt das vorangegangene.

4)Bestellingen

Colmena is uitsluitend gebonden door een Afroep of Bestelling wanneer de betreffende Afroep of Bestelling op schriftelijke en uitdrukkelijke wijze wordt aanvaard door Colmena. Colmena behoudt zich het recht voor om Afroepen en Bestellingen te weigeren, zonder hiervoor enige verantwoording te moeten afleggen.

Elke Afroep of Bestelling impliceert de onvoorwaardelijke en onherroepelijke instemming met deze Algemene Verkoop- en Leveringsvoorwaarden, waarbij de Koper erkent deze Algemene Verkoop- en Leveringsvoorwaarden te hebben gelezen en aanvaard.

Afroepingen en Bestellingen die worden geplaatst bij agenten of andere handelstussenpersonen van Colmena zijn voor Colmena slechts bindend na uitdrukkelijke en schriftelijke bekrachtiging door Colmena.

5)Annuleren of wijzigen van Bestellingen

De Koper heeft niet het recht om zijn Afroep of Bestelling te herroepen, te annuleren of te wijzigen, tenzij dergelijke herroeping, annulering of wijziging verband houdt met een tekortkoming van Colmena. Derhalve blijft de Koper er in geval van herroeping, annulering of wijziging van de Afroep of Bestelling die geen verband houdt met een tekortkoming van Colmena toe gehouden de prijs voor de bestelde Goederen te betalen.

6)Prijzen en voorwaarden

Alle prijzen van Colmena zijn exclusief B.T.W. en andere indirecte belastingen, tenzij uitdrukkelijk anders aangegeven.

Indien er tussen het ogenblik van de bestelling en de levering prijsstijgingen zijn ten gevolge van gewijzigde prijzen van verpakkingen, overheidsmaatregelen, transport, wisselkoersschommelingen en dergelijke meer, zal Colmena gerechtigd zijn deze prijsstijgingen door te rekenen aan de koper

7)Betaalwijze en betaaltermijnen

Tenzij anders aangegeven op de factuur, dienen de facturen van Colmena volledig te worden betaald binnen een termijn van dertig (30) kalenderdagen na de factuurdatum **UITGEZONDERD goederen getransporteerd in tankwagens "ultravers" moeten betaald worden binnen een termijn van veertien (14) kalenderdagen**, met dien verstande dat het gefactureerde bedrag door Colmena uiterlijk op de vervaldag dient te zijn ontvangen op haar rekening, zonder aftrek van enige (bank)kosten. De facturen dienen te worden betaald in de munteenheid zoals aangegeven op de factuur. Het eventueel wisselrisico valt ten laste van de Koper.

Betaling dient contant dan wel door rekeningoverschrijving te gebeuren. Colmena behoudt zich uitdrukkelijk het recht voor om cheques en wissels te weigeren. Het trekken en/of aanvaarden van wissels of andere verhandelbare documenten houdt geen schuldvernieuwing in en vormt geen afwijking op deze Algemene Verkoop- en Leveringsvoorwaarden.

Ongeacht hetgeen is overeengekomen met betrekking tot betalingstermijnen, is Colmena gerechtigd om vóór de levering van de Koper te verlangen dat deze voldoende zekerheid voor de betaling verstrekt. Indien deze zekerheid voor de betaling niet binnen de door Colmena gestelde termijn dan wel niet genoegzaam wordt gesteld (waarbij dit vrij wordt beoordeeld door Colmena), is Colmena gerechtigd om middels een schriftelijke kennisgeving de nakoming van haar verplichtingen uit het Contract (waaronder begrepen de levering) op te schorten of te annuleren. Colmena is alsdan op geen enkele wijze aansprakelijk voor de eventuele schade die uit deze opschorting voor Koper mocht voortvloeien.

Ingeval van niet betalen binnen de opgelegde termijn van dertig (30) of veertien (14 - specifiek ultravers) kalenderdagen na de

4)Commandes

Colmena n'est lié par une Demande ou une Commande qu'à partir du moment où il accepte expressément par écrit ladite Demande ou Commande. Colmena se réserve le droit de refuser des Demandes et des Commandes, sans devoir fournir une quelconque justification.

Toute Demande ou Commande implique l'acceptation inconditionnelle et irrévocable des présentes Conditions générales de vente et de livraison. Elle signifie en outre que l'Acheteur a lu et accepte ces Conditions générales de vente et de livraison.

Les Demandes et les Commandes passées auprès d'agents ou d'autres intermédiaires de Colmena ne sont contraignantes pour Colmena que moyennant l'accord écrit exprès de Colmena.

5)Annulation ou changement de Commandes

L'Acheteur n'a pas le droit de révoquer, d'annuler ou de modifier sa Demande ou sa Commande, à moins que cette révocation, cette annulation ou cette modification soit liée à un manquement dans le chef de Colmena. Par conséquent, en cas de révocation, d'annulation ou de modification d'une Demande ou d'une Commande n'ayant aucun lien avec un manquement de Colmena, l'Acheteur restera tenu de payer le prix convenu pour les Marchandises commandées.

6)Prix et conditions

Tous les prix de Colmena sont entendus hors TVA et autres impôts indirects, sauf mention contraire expresse.

S'il y a des augmentations de prix entre le moment de la commande et la livraison en raison de la modification des prix d'emballage, de mesures gouvernementales, du transport, des fluctuations des taux de change et autres, Colmena sera en droit de répercuter ces augmentations de prix sur l'acheteur.

7)Mode et délais de paiement

Sauf mention contraire sur la facture, les factures de Colmena doivent être payées dans leur totalité dans un délai de trente (30) jours calendrier après la date de facturation, **les marchandises exceptionnelles transportées en camion-citerne "ultra-frais" doivent être payées dans un délai de quatorze (14) jours calendrier**, étant entendu que le montant facturé doit parvenir sur le compte de Colmena au plus tard le jour de l'échéance, sans déduction d'éventuels frais (bancaires). Les factures doivent être payées dans la devise indiquée sur la facture. L'éventuel risque de change reste à charge de l'Acheteur.

Le paiement doit s'effectuer au comptant et par virement bancaire. Colmena se réserve expressément le droit de refuser des chèques et lettres de change. Le tirage et/ou l'acceptation de lettres de change ou d'autres documents négociables n'entraîne aucune novation et ne constitue nullement une dérogation aux présentes Conditions de vente et de livraison.

Nonobstant ce qui a été convenu à propos des délais de paiement, Colmena est autorisée à demander à l'Acheteur, avant la livraison, de lui fournir suffisamment de garanties que le paiement sera effectué. Dans le cas où ces garanties de paiement ne seraient pas fournies dans les délais impartis par Colmena ou s'avèreraient insuffisantes (selon la libre appréciation de Colmena), Colmena sera habilitée à suspendre ou annuler le respect de ses obligations découlant du Contrat (en ce compris la livraison) au moyen d'un avertissement écrit. Colmena ne sera en aucune façon responsable des éventuels dommages causés à l'Acheteur de par cette suspension.

En cas de non-paiement dans le délai prescrit de trente (30) ou quatorze (14 -

4)Orders

Colmena is bound by a Call-off or Order only if it has expressly accepted that Call-off or Order in writing. Colmena reserves the right to refuse Call-offs and Orders without having to justify its refusal.

Every Call-off or Order implies unconditionally and irrevocably consenting to these General Terms and Conditions of Sale and Delivery, and the Buyer acknowledges having read and accepted these General Terms and Conditions of Sale and Delivery.

Call-offs and Orders that are placed through agents or other commercial intermediaries of Colmena are binding on Colmena only after it expressly confirms them in writing.

5)Cancelling or altering Orders

The Buyer is not entitled to revoke, cancel or alter its Call-off or Order, unless such revocation, cancellation or alteration relates to any shortcoming of Colmena. The Buyer will therefore still be obliged to pay the price for the Goods ordered if the revocation, cancellation or alteration of the Call-off or Order is unrelated to any shortcoming of Colmena.

6)Prices and conditions

All of Colmena's prices exclude VAT and other indirect taxes, unless expressly stated otherwise.

If there are price increases between the time of the order and the delivery due to changed packaging prices, government measures, transport, exchange rate fluctuations and the like, Colmena will be entitled to pass these price increases on to the buyer.

7)Payment method and terms

Unless stated otherwise on the invoice, Colmena's invoices must be paid in full within a period of 30 (thirty) calendar days of the invoice date, **exceptional goods transported in tanker "ultra-fresh" have to be paid within a period of fourteen (14) calendar days**, on the understanding that the invoiced amount must be credited to Colmena's account by no later than the due date, without the deduction of any banking or other costs. Invoices must be paid in the currency indicated on the invoice. The Buyer bears any currency exchange risk.

Payment must be made in cash or by bank transfer. Colmena expressly reserves the right to refuse cheques and bills. Drawing and/or accepting bills or other marketable instruments does not constitute novation and is not a deviation from these General Terms and Conditions of Sale and Delivery.

Regardless of what has been agreed with regard to payment terms, Colmena is entitled to require adequate security from the Buyer for payment before delivery. If this security is not provided at all or satisfactorily (to be determined at Colmena's sole discretion) within the period stipulated by Colmena, Colmena will be entitled to suspend or cancel the performance of its obligations under the Contract (including delivery). Colmena will not be liable in any way for any damage that may arise for the Buyer from this suspension.

If payment is not made within the prescribed time limit of thirty (30) or fourteen (14 - specifically ultra-fresh) calendar days of the invoice date, the Buyer will be regarded as being in default by operation of law and without any prior notice of default from Colmena. In this case, the Buyer must

4)Bestellungen

Colmena ist an einen Abruf oder eine Bestellung nur dann gebunden, wenn der betreffende Abruf bzw. die Bestellung von Colmena ausdrücklich schriftlich angenommen wurde. Colmena behält sich das Recht vor, Abrufe und Bestellungen abzulehnen, ohne sich hierfür rechtfertigen zu müssen.

Ein Abruf oder eine Bestellung impliziert die vorbehaltlose und unwiderrufliche Annahme dieser Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen, wobei der Käufer erklärt, diese Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen gelesen zu haben und darin einzuwilligen.

Abrufe und Bestellungen, die bei Agenturen oder sonstigen Zwischenhändlern von Colmena eingehen, sind für Colmena erst nach ausdrücklicher schriftlicher Bestätigung durch Colmena bindend.

5)Stornierungen oder Änderungen von Bestellungen

Der Käufer ist nicht berechtigt, einen Abruf oder eine Bestellung zu widerrufen, zu stornieren oder zu ändern, soweit dieser Widerruf bzw. die Stornierung oder Änderung nicht aufgrund eines Versäumnisses von Colmena erfolgt. Dementsprechend bleibt der Käufer im Falle eines Widerrufs bzw. der Stornierung oder Änderung eines Abrufs oder einer Bestellung, die in keinem Zusammenhang mit einem Versäumnis seitens Colmenas steht, verpflichtet, den Preis der bestellten Waren zu zahlen.

6)Preise und Konditionen

Soweit nicht anders angegeben verstehen sich alle Preise von Colmena zuzüglich MwSt. und sonstiger indirekter Steuern.

Kommt es zwischen dem Zeitpunkt der Bestellung und der Lieferung zu Preiserhöhungen aufgrund veränderter Verpackungspreise, staatlicher Maßnahmen, Transport, Wechselkurschwankungen und ähnlichem, ist Colmena berechtigt, diese Preiserhöhungen an den Käufer weiterzugeben.

7)Zahlung und Zahlungsfristen

Soweit auf der Rechnung nichts anderes vermerkt ist, sind die Rechnungen von Colmena binnen einer Frist von dreißig (30) Kalendertagen nach Rechnungsdatum zu zahlen. **Außergewöhnliche Güter, die in Tankschiffen "ultra-frisch" transportiert werden, müssen innerhalb einer Frist von vierzehn (14) Kalendertagen bezahlt werden.** Das bedeutet, dass der Rechnungsbetrag spätestens bei Fälligkeit auf dem Konto von Colmena eingegangen sein muss. Ein Abzug von (Bank-)Gebühren ist unzulässig. Die Rechnungen müssen in der auf der Rechnung genannten Währung beglichen werden. Das etwaige Wechselkursrisiko trägt der Käufer.

Zahlungen haben entweder in bar oder per Überweisung zu erfolgen. Colmena behält sich ausdrücklich das Recht vor, Schecks und Wechsel abzulehnen. Die Ausstellung bzw. die Annahme von Wechseln oder sonstigen handelsfähigen Papieren beinhaltet keine Novation und stellt keine Abweichung von diesen Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen dar.

Ungeachtet der vereinbarten Zahlungskonditionen ist Colmena berechtigt, vor der Lieferung vom Käufer die Stellung einer ausreichenden Sicherheit für diese Zahlung zu verlangen. Falls diese Sicherheit für die Zahlung nicht binnen der von Colmena geforderten Frist oder nur unzureichend erfolgt (wobei dies von Colmena nach eigenem Ermessen bewertet wird), ist Colmena berechtigt, die Erfüllung ihrer vertraglichen Pflichten (inkl. der Lieferung) nach einer entsprechenden schriftlichen Mitteilung auszusetzen oder zu stornieren. Colmena kann daraufhin in keiner Form für eventuelle Schäden haftbar gemacht werden, die dem Käufer aufgrund dieser Vertragsaussetzung entstehen.

Bei einem Zahlungsverzug innerhalb der vorgeschriebenen Frist von dreißig (30) oder vierzehn (14 - insbesondere ultra-

factuurdatum, wordt de Koper van rechtswege en zonder voorafgaande kennisgeving van ingebrekestelling door Colmena beschouwd als zijnde in gebreke. In dergelijk geval is de Koper met ingang van de datum waarop de Koper in gebreke is aan Colmena een rente verschuldigd die gelijk is aan de Belgische wettelijke interestvoet, verhoogd met twee (2%) procentpunten, met een minimum interestvoet van tien (10%) procentpunten.

Bovendien wordt - ingeval van geheel of gedeeltelijke niet-betaling door de Koper binnen de opgelegde termijn (14 of 30) dagen na de factuurdatum zonder voorafgaande kennisgeving van ingebrekestelling een verhoging van 10% toegepast op alle openstaande bedragen als schadevergoeding met een minimum van 75 EUR als forfaitair schadebeding, onverminderd het recht van Colmena om een hogere schadevergoeding te vorderen, zoals te vermeerderen met de erelonen en kosten van de advocaat, dit alles met een minimum van 800 EUR en ten titel van schadebeding en zulks onverminderd het recht van Colmena om bijkomende schade te eisen.

Ingeval van niet betalen op de vervaldag is Colmena gerechtigd alle lopende Contracten of Bestellingen/Afroepen zonder kennisgeving op te schorten en alle geleverde niet-betaalde Goederen terug te nemen, waarvoor de Koper zijn niet herroepelijke autorisatie verleent.

Ingeval van niet betalen van een factuur op de vervaldag door de Koper zullen andere nog niet-ervallen vorderingen op de betrokken Koper van rechtswege en zonder voorafgaande ingebrekestelling opeisbaar worden.

De Koper is niet gerechtigd enige aftrek toe te passen van de aankoopprijs op basis van een tegenclaim tegen Colmena.

8) Eigendomsvoorbehoud - Overdracht van risico

In afwijking van art. 1583 van het Burgerlijk Wetboek wordt het eigendomsrecht op de Goederen slechts overgedragen aan de Koper bij volledige betaling van alle bedragen die de Koper aan Colmena verschuldigd is. Ingeval de Koper in gebreke blijft om de koopprijs te betalen of aan zijn verplichtingen onder het Contract te voldoen, stelt de Koper onmiddellijk de geheel of gedeeltelijk niet-betaalde Goederen ter beschikking aan Colmena op eenvoudig verzoek van deze laatste. In zulk geval blijven de eventueel reeds aan Colmena betaalde voorschotten verworven voor Colmena ter vergoeding van de mogelijke verliezen en eventueel geleden schade bij wederverkoop.

De Koper heeft niet het recht om eventuele vorderingen op Colmena te verrekenen met onbetaalde Goederen en op grond daarvan zijn verplichting tot teruggave van de Goederen op te schorten. Goederen waarop een eigendomsvoorbehoud rust, mogen door de Koper niet worden verkocht of geleverd aan derden. Evenmin mag de Koper derden voorrechten of zekerheden verschaffen op deze Goederen. De Koper draagt zorg voor de openlijke bekendmaking van het eigendomsvoorbehoud waardoor derden weten dat de Goederen eigendom zijn van Colmena. De Koper verbindt er zich toe de onbetaalde Goederen niet te vermengen met andere goederen. Indien de Koper de Goederen toch zou verwerken of weder verkopen (hetgeen niet is toegelaten), dan draagt de Koper van rechtswege ten titel van pand alle schuldvorderingen die voortkomen uit deze wederverkoop over aan Colmena.

Alle risico's met betrekking tot de Goederen worden overgedragen aan de Koper op het moment dat deze aan Koper ter beschikking worden gesteld. De Koper is verantwoordelijk voor het verzekeren van de risico's op brand- en waterschade en diefstal met betrekking tot de onbetaalde Goederen. Op eerste verzoek van Colmena zal de Koper bewijs van verzekering van deze Goederen overmaken.

Ingeval van aanzienlijke verandering of verslechtering in de financiële situatie van de Koper of ingeval het vertrouwen van Colmena in de kredietwaardigheid van de Koper geschokt wordt door daden van gerechtelijke uitvoering tegen de Koper of andere objectieve gebeurtenissen, is Colmena

spécifiquement ultra-frais) jours calendrier après la date de facturation, l'Acheteur sera de plein droit réputé en défaut, sans mise en demeure préalable par Colmena. Dans pareil cas, à compter de la date à laquelle l'Acheteur est en défaut, l'Acheteur sera redevable à Colmena d'un intérêt égal au taux d'intérêt légal en Belgique, majoré de deux (2) points de pourcentage, avec un taux d'intérêt minimum de dix (10) points de pourcentage.

De surcroît, en cas de non-paiement total ou partiel par l'Acheteur dans un délai de 14 ou 30 jours calendrier après la date de facturation, une majoration de 10 % s'appliquera sans mise en demeure préalable sur tous les montants dus en guise de dommages et intérêts, avec un minimum de 75 euros comme indemnité forfaitaire, sans préjudice du droit de Colmena de réclamer une indemnité plus importante, tels que majorés des honoraires et frais d'avocat, le tout avec un minimum de 800 euros et à titre d'indemnisation, sans préjudice du droit de Colmena de réclamer des dommages-intérêts supplémentaires.

En cas de non-paiement pour la date d'échéance, Colmena est habilité à suspendre sans préavis tous les Contrats ou toutes les Commandes/Demandes en cours, et à récupérer toutes les Marchandises impayées pour lesquelles l'Acheteur marque son accord irrévocable.

En cas de non-paiement d'une facture pour la date d'échéance par l'Acheteur, les autres créances non échues dudit Acheteur seront exigibles de plein droit et sans mise en demeure préalable.

L'Acheteur n'est pas autorisé à appliquer un quelconque retrait sur le prix d'achat en cas de désaccord avec Colmena

8) Réserve de propriété - Transfert de risque

Par dérogation à l'article 1583 du Code civil, le droit de propriété sur les Marchandises n'est transmis à l'Acheteur qu'au plein paiement de tous les montants dont l'Acheteur est redevable envers Colmena. Dans le cas où l'Acheteur resterait en défaut de paiement ou continuerait à ne pas remplir ses obligations en vertu du Contrat, l'Acheteur mettrait immédiatement les Marchandises impayées entièrement ou partiellement à la disposition de Colmena, sur simple requête de ce dernier. Dans pareil cas, les acomptes éventuellement déjà versés à Colmena resteront acquis par Colmena pour couvrir les possibles pertes et l'éventuel préjudice subi en cas de revente.

L'Acheteur n'a pas le droit de solder des éventuelles créances vis-à-vis de Colmena avec des Marchandises impayées et de suspendre sur cette base son obligation de restitution des Marchandises. Les Marchandises grevées d'une réserve de propriété ne peuvent être ni vendues ni livrées à des tiers par l'Acheteur. Ce dernier ne peut pas non plus accorder de privilèges ou de sûretés sur ces Marchandises à des tiers. L'Acheteur est chargé de communiquer publiquement la réserve de propriété afin que les tiers sachent que les Marchandises sont la propriété de Colmena. L'Acheteur s'engage à ne pas mélanger les Marchandises impayées avec d'autres marchandises. Si l'Acheteur venait malgré tout à transformer ou revendre les Marchandises (alors que c'est interdit), l'Acheteur céderait à Colmena, de plein droit et au titre de gage, toutes les créances découlant de cette revente.

Tous les risques liés aux Marchandises sont transférés à l'Acheteur à partir du moment où ces Marchandises sont mises à sa disposition. L'Acheteur est tenu d'assurer les Marchandises impayées contre les risques d'incendie, de dégâts des eaux et de vol. L'Acheteur fournira la preuve de l'assurance de ces Marchandises à première demande de Colmena.

En cas d'importante modification ou d'aggravation de la situation financière de

pay interest to Colmena as from the date of its default at the Belgian statutory rate plus 2 (two) per cent, subject to a minimum rate of 10 (ten) per cent.

In addition – in the event of a total or partial non-payment by the buyer within the period imposed (14 or 30 days) after the invoice date, an increase of 10% will be added, without prior notice of default, to all outstanding amounts with a minimum of 75 euros as a fixed penalty, without prejudice to the right of Colmena to claim higher damages, such as an increase by the lawyer's fees and costs; all this with a minimum of 800 euros and by way of compensation., without prejudice to Colmena's right to claim additional damages.

If payment is not made by the due date, Colmena will be entitled to suspend all current Contracts or Orders/Call-offs without notice and repossess all Goods that have been delivered but not paid, for which the Buyer gives its irrevocable consent.

If the Buyer has not paid an invoice by the due date, other amounts owing by the Buyer that are not yet due will become due and payable by operation of law and without any prior notice of default.

The Buyer is not entitled to apply any deduction to the purchase price on the basis of a counterclaim against Colmena.

8) Retention of title - Transfer of risk

Notwithstanding Section 1583 of the Belgian Civil Code, ownership of the Goods passes to the Buyer only once payment of all amounts owing by the Buyer to Colmena has been made in full. If the Buyer fails to pay the purchase price or comply with its other obligations under the Contract, it must immediately place all fully or partially unpaid Goods at Colmena's disposal on the latter's simple request. In such a case, Colmena will retain any advances that have already been paid to it as compensation for possible losses and any damage suffered upon resale.

The Buyer is not entitled to set off any claims it may have against Colmena against unpaid Goods and on that basis suspend its obligation to return the Goods. The Buyer may not sell or supply Goods that are subject to a retention of title to third parties. The Buyer may likewise not provide liens or securities on these Goods. The Buyer is responsible for disclosing the retention of title so third parties know that the Goods belong to Colmena. The Buyer undertakes not to mix any unpaid Goods with other goods. If the Buyer does process or resell the Goods (which is not permitted), the Buyer will have assigned all claims arising from this resale to Colmena by operation of law.

All risks relating to the Goods are transferred to the Buyer when the Goods are made available to the Buyer. The Buyer is responsible for insuring the unpaid Goods against the risks of both fire and water damage and theft. The Buyer must provide proof of insurance of these Goods immediately on Colmena's request.

If the Buyer's financial situations changes or worsens significantly or if Colmena's confidence in the Buyer's creditworthiness is shaken by acts of judicial enforcement against the Buyer or other objective events, Colmena will be entitled (i) to suspend the Contract or part of it without any prior notice of default and (ii) to request the Buyer to provide an appropriate guarantee or to pay the purchase price of the Goods within 7 (seven) calendar days. If the

frisch) Kalendertagen nach Rechnungsdatum gilt der Käufer automatisch ohne vorherige Inverzugsetzung seitens Colmena als in Verzug. In diesem Fall schuldet der Käufer ab dem Zeitpunkt seines Verzugs Colmena Verzugszinsen, deren Höhe dem belgischen gesetzlichen Zinssatz entspricht zuzüglich zwei (2) Prozentpunkte, wobei die Mindesthöhe Zehn (10) Prozentpunkte beträgt.

Darüber hinaus erhöhen sich ohne vorherige Inverzugsetzung - bei einem teilweisen oder völligen Zahlungsverzug des Käufers von 14 oder dreißig Kalendertagen nach Rechnungsdatum - alle offenen Forderungen um 10 %, zumindest jedoch um einen Pauschalbetrag von 75 Euro als Schadensersatz. Weitergehende Ansprüche auf Schadensersatz durch Colmena bleiben davon unberührt, die um die Anwaltskosten und -kosten erhöht werden, all dies mit einem Mindestbetrag von 800 EUR und im Wege einer Entschädigungsklausel, unbeschadet des Rechts von Colmena, zusätzlichen Schadenersatz zu fordern.

Sollte der Käufer mit der Zahlung bei Fälligkeit in Verzug sein, ist Colmena berechtigt, alle laufenden Verträge/Abruforder unangekündigt auszusetzen und alle gelieferten, unbezahlt gebliebenen Waren zurückzunehmen, worin der Käufer hiermit unwiderruflich einwilligt.

Falls eine Rechnung bei Fälligkeit vom Käufer nicht bezahlt wird, werden alle anderen noch nicht fälligen Forderungen gegenüber dem betroffenen Käufer automatisch und unangekündigt fällig.

Die Käufer ist nicht berechtigt, im Rahmen einer Beschwerde gegenüber Colmena einen Teil des Einkaufspreises einzubehalten.

8) Eigentumsvorbehalt - Gefahrübergang

Abweichend von Art. 1583 des Bürgerlichen Gesetzbuchs geht das Eigentum an den Waren erst bei vollständiger Zahlung aller Summen, die der Käufer Colmena schuldet, auf den Käufer über. Falls der Käufer mit der Zahlung des Kaufpreises in Verzug gerät oder seinen anderweitigen Vertragspflichten nicht nachkommt, hat er die teilweise oder vollständig unbezahlten Waren Colmena auf ihr einfaches Ersuchen hin zur Verfügung zu stellen. In einem derartigen Fall verbleiben die bereits an Colmena geleisteten Vorschusszahlungen bei Colmena zur Vergütung eventueller Verluste und eventueller Schäden beim Wiederverkauf.

Der Käufer ist nicht berechtigt, eventuelle Forderungen an Colmena mit unbezahlten Waren zu verrechnen und aus diesem Grund seine Verpflichtung zur Rückgabe der Waren auszusetzen. Waren, die mit einem Eigentumsvorbehalt belastet sind, dürfen vom Käufer nicht an Dritte verkauft oder ausgeliefert werden. Ebenso ist es dem Käufer untersagt, Dritten Vorrechte oder Sicherheiten an diesen Waren zu stellen. Der Käufer sorgt für die öffentliche Bekanntgabe des Eigentumsvorbehalts, sodass Dritte wissen, dass die Waren das Eigentum von Colmena sind. Der Käufer darf unbezahlte Waren nicht mit anderen Waren vermischen. Falls der Käufer die Waren dennoch verarbeiten oder weiterverkaufen sollte (was unzulässig ist), verpfändet der Käufer automatisch alle Forderungen, die sich aus diesem Weiterverkauf ergeben, an Colmena.

Alle Gefahren bezüglich der Waren gehen an den Käufer über, sobald die Waren dem Käufer zur Verfügung gestellt werden. Der Käufer muss das Risiko von Feuer- und Wasserschäden sowie Diebstahl bezüglich der unbezahlten Waren versichern lassen. Auf erstes Ersuchen von Colmena hat der Käufer den Nachweis über den Abschluss der genannten Warenversicherungen zu erbringen.

Bei einer erheblichen Veränderung oder Verschlechterung der Finanzlage des Käufers oder falls das Vertrauen Colmenas in die Bonität des Käufers aufgrund gerichtlicher Maßnahmen gegen den Käufer oder anderer objektiver Vorkommnisse erschüttert wird, ist Colmena berechtigt, (i)

gerechtigd om (i) het Contract of een gedeelte ervan op te schorten zonder voorafgaande kennisgeving van ingebrekestelling en (ii) de Koper te vragen een passende garantie te verstrekken of de aankoop prijs voor de Goederen binnen zeven (7) kalenderdagen te betalen. Ingeval de Koper nalaat de betreffende garantie te verstrekken binnen zeven (7) kalenderdagen nadat hij hierom is verzocht en evenmin overgaat tot het betalen van de aankoop prijs voor de Goederen binnen deze termijn van zeven (7) kalenderdagen, is Colmena gerechtigd om het Contract geheel of gedeeltelijk te ontbinden, onverminderd het recht op schadevergoeding voor Colmena.

9)Levering

Tenzij anders overeengekomen, vindt de levering plaats af fabriek (ex works – productiefabriek).

Voor de betekenis van de in Contracten gebruikte vervoers- en leveringsstermen is de omschrijving, zoals vermeld in de op het moment van sluiting van overeenkomst toepasselijke INCO-terms, bepalend voor zover daarvan niet is afgeweken door Colmena en de Koper.

In geval van bulkleveringen is voorts het volgende van toepassing:

- Maatgevend is het gewicht, zoals aangegeven door de door Colmena aangewezen geijkte weegbrug.
- De hoeveelheid die werd afgesproken in het Contract is bepalend.

De levering zal geschieden (termijnen vangen aan de dag na de dag waarop de Bestelling wordt aanvaard door Colmena of het Contract tot stand komt):

- indien overeengekomen is "prompt", of indien geen termijn is genoemd, binnen veertien kalenderdagen;
- indien overeengekomen is levering in een bepaalde maand, uiterlijk op de laatste werkdag van die maand;
- indien overeengekomen is levering in meerdere maanden, een ongeveer evenredig deel, uiterlijk op de laatste werkdag van elk van die maanden;
- indien overeengekomen is "tot en met" een bepaalde datum, uiterlijk op die datum;
- indien overeengekomen is "gespreide levering" gedurende een bepaalde periode, wekelijks een ongeveer gelijke hoeveelheid, uiterlijk op de laatste werkdag van elke week;
- indien overeengekomen is levering in een bepaalde maand met de toevoeging "op afroep", uiterlijk zes werkdagen na afroep, met dien verstande dat die termijn eerst aanvangt op de eerste dag van de maand waarin de levering moet geschieden.

Ingeval de levering niet plaatsvindt af fabriek, is de Koper verplicht om zijn instructies voor de levering volledig en tijdig te geven, teneinde Colmena toe te staan binnen de overeengekomen termijn te leveren.

Ingeval er een wijziging optreedt in de overeengekomen plaats van levering, zijn alle kosten voor het elders leveren van de Goederen voor rekening van de Koper. De vermelde levertijd heeft altijd het karakter van een indicatie. Het niet op tijd leveren wordt niet beschouwd als een schending van het Contract door Colmena en de Koper heeft geen recht op schadevergoeding ten gevolge hiervan.

Bij het niet op tijd in ontvangst nemen van de levering door de Koper of indien de Koper nalaat om de Goederen die hij volgens het Contract zou afnemen, tijdig af te roepen, is Colmena gerechtigd om, naar eigen oordeel, het Contract geheel of gedeeltelijk te annuleren, waarbij de extra kosten voor Colmena en/of het door Colmena geleden verlies in rekening worden gebracht dan wel de niet in ontvangst genomen Goederen te factureren op de laatste leveringsdag, waarbij de betreffende Goederen op kosten en risico van de Koper gedurende een

l'Acheteur ou si la confiance de Colmena vis-à-vis de la solvabilité de l'Acheteur est mise à mal par des actions en justice à l'encontre de l'Acheteur ou tout autre événement objectif, Colmena est habilité (i) à suspendre le Contrat en tout ou en partie sans mise en demeure préalable et (ii) à demander à l'Acheteur de fournir une garantie acceptable ou de rembourser le prix d'achat des Marchandises dans un délai de sept (7) jours calendrier. Si l'Acheteur ne fournit pas ladite garantie dans un délai de sept (7) jours calendrier après en avoir été prié et s'il ne procède pas au remboursement du prix d'achat des Marchandises dans ce délai de sept (7) jours calendrier, Colmena est habilité à dissoudre le Contrat en tout ou en partie, sans préjudice du droit de Colmena de réclamer des dommages et intérêts.

9)Livraison

Sauf accord contraire, la livraison a lieu au niveau départ usine (ex works) chez Colmena.

Pour ce qui est de la signification des conditions de transport et de livraison valables pour les Contrats, la description des incoterms applicables au moment de la conclusion du Contrat s'avère déterminante, pour autant que ni Colmena ni l'Acheteur n'y dérogeant.

En cas de livraison en vrac, les règles suivantes seront d'application :

- Il faut tenir compte du poids indiqué par le pont-bascule étalonné de Colmena présent sur place.
- La quantité convenue dans le Contrat est déterminante.

La livraison sera effectuée dans les délais suivants (ceux-ci commençant à courir le lendemain du jour où le Bon de commande a été accepté par Colmena ou le lendemain du jour où le Contrat a été conclu) :

- dans les quatorze jours calendrier s'il a été convenu que la livraison serait « prompte » ou si aucun délai n'a été précisé ;
 - au plus tard le dernier jour ouvrable du mois stipulé s'il a été convenu que la livraison aurait lieu un mois donné ;
 - au plus tard le dernier jour ouvrable de chacun des mois stipulés s'il a été convenu que la livraison serait répartie sur plusieurs mois de façon équilibrée ;
 - au plus tard à la date stipulée s'il a été convenu que la livraison serait effectuée « jusqu'à » une certaine date ;
 - au plus tard le dernier jour ouvrable de chaque semaine s'il a été convenu que la livraison serait étalée de manière équilibrée sur plusieurs semaines durant une période donnée ;
 - au plus tard six jours ouvrables après la demande s'il a été convenu que la livraison aurait lieu un mois bien précis « sur demande », étant entendu que ce délai commence le premier jour du mois au cours duquel la livraison doit avoir lieu ;
- Si la livraison n'est pas réalisée au niveau départ usine, l'Acheteur est tenu de fournir à temps l'ensemble de ses instructions pour la livraison afin de permettre à Colmena de livrer les Marchandises dans les délais convenus.

Dans le cas où l'endroit convenu pour la livraison des Marchandises viendrait à changer, l'Acheteur assumerait tous les frais liés au changement de lieu de livraison des Marchandises. L'heure de livraison indiquée a toujours le caractère d'une simple indication. Le fait de ne pas livrer les Marchandises à l'heure convenue n'est pas considéré comme une violation du Contrat par Colmena, en foi de quoi l'Acheteur n'a droit à aucune indemnité dans ce cadre.

Si l'Acheteur ne réceptionne pas à temps la livraison ou si l'Acheteur ne réclame pas à temps les Marchandises qu'il aurait dû retirer en vertu du Contrat, Colmena est habilité, selon sa propre appréciation, à annuler le Contrat en tout ou en partie, étant entendu que les frais supplémentaires pour Colmena et/ou la perte subie par Colmena ou les Marchandises non réceptionnées seront facturé(e)(s) le dernier jour de livraison,

Buyer fails to provide the above guarantee within 7 (seven) calendar days of the request and likewise fails to pay the purchase price of the Goods within this 7 (seven) calendar days, Colmena will be entitled to terminate the Contract, in whole or in part, notwithstanding its right to compensation.

9)Delivery

Unless agreed otherwise, delivery takes place at ex-factory (ex-works) level at Colmena.

The description of the INCO terms that apply at the time of entering into the agreement are decisive for determining the meaning of the transport and delivery terms in the Contracts, insofar as Colmena and the Buyer have not made any varying stipulations.

The following principles also apply in case of bulk deliveries:

- The weight indicated on the calibrated weighbridge designated by Colmena is decisive.
- The quantity as agreed in the Contract is decisive.

Delivery will take place (periods commence on the day after the one on which Colmena accepts the Order or the Contract is concluded):

- if "promptly" has been agreed, or if no period is stated, within fourteen calendar days;
- if delivery in a specific month has been agreed, on or before the last business day of that month;
- if delivery over several months has been agreed, in approximately equal quantities, on or before the last business days of each of those months;
- if "up to and including" has been agreed, on or before that date;
- if "staggered delivery" has been agreed for a specific period, approximately the same quantity each week, on or before the last business day of each week;
- if delivery in a specific month with added "call-off" has been agreed, no later than six business days after call-off, on the understanding that this period only commences on the first day of the month in which the delivery must be made.

If delivery does not take place ex works, the Buyer is obliged to give full instructions for delivery in good time, in order to enable Colmena to deliver within the agreed period.

If there is any change in the agreed place of delivery, all costs related to delivering the Goods elsewhere will be payable by the Buyer. The stated delivery date is always indicative in nature. The failure to deliver on time will not be regarded as a breach of the Contract by Colmena and the Buyer will not be entitled to any compensation as a result.

If the Buyer fails to take delivery of Goods on time or fails to call off Goods that it would have purchased under the Contract in due time, Colmena will be entitled, at its own discretion, to (i) cancel the Contract, in whole or in part, and charge the additional costs and/or the loss suffered by it to the Buyer or (ii) invoice the undelivered Goods on the last day of delivery and keep those Goods available for the Buyer for a reasonable period at the Buyer's costs and risk.

Colmena is entitled to make partial deliveries of an Order, including an Order of a composite nature, and to

den Vertrag ganz oder teilweise auszusetzen, ohne den Käufer diesbezüglich vorab unterrichten zu müssen und (ii) vom Käufer die Stellung einer entsprechenden Sicherheit zu verlangen oder aber den Kaufpreis der Waren binnen einer Frist von sieben (7) Kalendertagen einzufordern. Falls der Käufer nach der entsprechenden Aufforderung die Sicherheit nicht binnen sieben (7) Kalendertagen leistet und den Kaufpreis der Waren ebenso wenig innerhalb dieser sieben (7) Kalendertage zahlt, ist Colmena berechtigt, den Vertrag ganz oder teilweise aufzulösen und ggf. Schadenersatzansprüche geltend zu machen.

9)Lieferung

Soweit nichts anderes vereinbart wurde, erfolgt die Lieferung ab Werk (ex works) bei Colmena.

Hinsichtlich der im Rahmen der Transport- und Lieferbedingungen verwandten Begriffe sind die zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses gebräuchlichen INCO-Terms anwendbar, soweit Colmena und der Käufer nicht davon abweichen.

Für Schüttgutlieferungen gelten folgende Bestimmungen:

- Maßgeblich ist das Gewicht, das auf der geeichten Wägebrücke, die von Colmena angewiesen wird, ermittelt wird.
- Die vertraglich vereinbarte Menge ist maßgeblich.

Die Lieferung erfolgt (die Fristen setzen einen Tag nach Aufgabe der von Colmena angenommenen Bestellung oder nach Vertragsabschluss ein):

- wenn „prompte Lieferung“ bzw. kein Termin vereinbart wurde, innerhalb von vierzehn Kalendertagen;
- wenn ein bestimmter Liefermonat vereinbart wurde, am letzten Werktag dieses Monats;
- wenn eine Lieferung über mehrere Monate hinweg vereinbart wurde, in ungefähr gleich großen Teilen spätestens zum letzten Werktag jedes dieser Monate;
- wenn „bis einschließlich“ eines bestimmten Datums vereinbart wurde, spätestens zu diesem Termin;
- wenn „in mehreren Lieferungen“ über einen bestimmten Zeitraum hinweg vereinbart wurde, wöchentlich in ungefähr gleich großen Teilen spätestens zum letzten Werktag jeder Woche;
- wenn eine Lieferung zu einem bestimmten Monat mit dem Zusatz „auf Abruf“ vereinbart wurde, spätestens sechs Werktage nach Abruf, wobei die Frist erst am ersten Tag des Monats einsetzt, in dem die Lieferung erfolgen muss.

Falls die Lieferung nicht ab Werk erfolgt, ist der Käufer verpflichtet, seine Anweisungen zur Lieferung vollständig und rechtzeitig zu erteilen, damit Colmena fristgerecht liefern kann.

Falls sich die Lieferanschrift für die Waren ändert, gehen alle Kosten aufgrund dieser Änderung zulasten des Käufers. Die genannte Lieferzeit ist immer nur ein Richtwert. Eine nicht termingerechte Lieferung gilt nicht als Vertragsverstoß seitens Colmena, sodass der Käufer hieraus keinen Anspruch auf Schadensersatz ableiten kann.

Nimmt der Käufer die Lieferung nicht rechtzeitig an, oder falls der Käufer die vertraglich von ihm abzunehmenden Waren nicht rechtzeitig abruft, ist Colmena berechtigt, nach eigenem Ermessen den Vertrag ganz oder teilweise zu stornieren. Die dabei Colmena entstehenden Zusatzkosten bzw. Verluste werden dem Käufer in Rechnung gestellt, wobei die nicht abgenommenen Waren am letzten Liefertag in Rechnung gestellt werden und diese dem Käufer auf dessen Kosten und Gefahr über einen angemessenen Zeitraum hinweg zur Verfügung bereitgehalten werden.

Colmena ist berechtigt, eine Bestellung in Teilen zu liefern, was auch für eine zusammengestellte Bestellung gilt. Dabei kann jede Lieferung gesondert berechnet

redelijke periode ter beschikking worden gehouden van de Koper.

Colmena is gerechtigd een Bestelling gedeeltelijk af te leveren, inclusief een Bestelling van samengestelde aard, en elke levering afzonderlijk te factureren. Onder samengestelde Bestelling wordt verstaan de Bestelling door de Koper van bepaalde hoeveelheden verschillende Goederen.

De goederen worden geladen, vervoerd en gelost op risico van de bestemming, zelfs indien het vervoer ten laste is van Colmena. Alle eventuele transport-, vracht- en verzekeringskosten, invoertaksen, nationale of internationale douanerechten hetzij boetes e.d. zijn ten laste van de koper, tenzij expliciet en schriftelijk anders overeengekomen. De Koper staat als enige in voor het bekomen van vergunningen en het voldoen aan nationale of internationale wetgeving of regelgeving met betrekking tot de invoer en het gebruik van de goederen in zijn land of regio en de Koper verbindt er zich toe Colmena terzake te vrijwaren in hoofdsom, intresten en kosten.

10)Gewicht en kwaliteit

Als de verkoop naar 'oorspronkelijk gewicht' is overeengekomen, is het gewicht zoals bepaald door de Koper op de oorspronkelijke factuur bindend. De termen 'ongeveer' of 'bij benadering' geven Colmena het recht tot een afwijking van maximaal 2,5% van de hoeveelheid zoals bepaald in het Contract. Tenzij uitdrukkelijk anders aangegeven garandeert Colmena niet dat de kwaliteit van de door haar geleverde Goederen voldoet aan de vigerende verordeningen in het land van bestemming.

11)Productspecificaties

Alle door Colmena geleverde Goederen voldoen aan de specificaties van Colmena en de redelijkerwijze (i.e. gebruikelijke) te verwachten vereisten voor kwaliteit en samenstelling.

12)Klachten - Aansprakelijkheid

De Koper is verplicht de Goederen bij ontvangst zonder uitstel te inspecteren.

Wanneer geleverde Goederen bij levering niet beantwoorden aan het Contract doordat zij een (zichtbaar) gebrek in de kwaliteit en/of samenstelling vertonen, dient de Koper Colmena hiervan schriftelijk in kennis te stellen binnen vijf (5) kalenderdagen na levering. Na voormelde termijn zullen dergelijke klachten niet meer in aanmerking worden genomen of leiden tot enige aansprakelijkheid van Colmena.

Wanneer zich pas enige tijd na levering een gebrek vertoont dat bij de levering onzichtbaar was, dient de Koper Colmena daarvan binneneen termijn van **dertig (30)** kalenderdagen na ontvangst, schriftelijk kennis te geven. Na deze periode zullen klachten niet meer in aanmerking worden genomen noch leiden tot enige aansprakelijkheid van Colmena. Bij de beoordeling of en wanneer een Koper een gebrek redelijkerwijs had behoren te ontdekken, wordt acht geslagen op de verplichting van de Koper om de Goederen op te slaan conform de geldende bewaar- en opslagcondities opgenomen in de productspecificaties van Colmena en om in dit verband de bij de opslag van de Goederen door de praktijk en wettelijke voorschriften gestelde normen van toezicht en verzorging in acht te nemen.

Met betrekking tot bulkleveringen (ultravers, tankwaggen) producten streeft Colmena de versheid van haar producten na. Met betrekking tot zichtbare gebreken dienen alle klachten met betrekking tot de producten van Colmena op straffe van verval schriftelijk via e-mail bij Colmena te worden ingediend binnen de 4 uur na de levering. Verborgene gebreken dienen op straffe van verval binnen de 24u na levering schriftelijk via e-mail

ce qui implique que les Marchandises concernées seront gardées à la disposition de l'Acheteur aux frais et aux risques de l'Acheteur durant une période raisonnable.

Colmena a le droit de livrer partiellement une Commande, y compris en cas de « Commande groupée », et de facturer séparément chaque livraison. Par « Commande groupée » il convient d'entendre la Commande passée par l'Acheteur de certaines quantités de Marchandises différentes.

Les marchandises sont charges, transportées et déchargées aux risques et périls du destinataire, même si le transport est à la charge de Colmena. Tous les frais éventuels de transport, de fret et d'assurance, les taxes d'importation, les droits de douane nationaux ou internationaux ou les amendes, etc. sont à la charge de l'acheteur, sauf accord contraire explicite et écrit. L'acheteur est seul responsable de l'obtention des licences et du respect de la législation ou réglementations nationales ou internationales concernant l'importation et l'utilisation des marchandises dans son pays ou sa région et l'acheteur s'engage à indemniser Colmena à cet égard en principe, intérêts et frais

10)Poids et qualité

Si la vente est convenue sur la base du « poids d'origine », le poids défini par l'Acheteur sur la facture originale est contraignante. Les termes « environ » ou « approximativement » donnent à Colmena le droit de déroger au maximum de 2,5 % à la quantité indiquée dans le Contrat. Sauf mention contraire expresse, Colmena ne garantit pas que la qualité des Marchandises qu'il a livrées satisfait aux réglementations en vigueur dans le pays de destination.

11)Caractéristiques du produit

Toutes les Marchandises livrées par Colmena répondent aux spécifications de Colmena ainsi qu'aux exigences auxquelles on peut s'attendre raisonnablement (c.-à-d. d'usage) en matière de qualité et de composition.

12)Plaintes - Responsabilité

L'Acheteur est tenu d'inspecter sans délai les Marchandises lors de leur réception.

S'il est constaté, à la réception, que les Marchandises livrées ne correspondent pas au Contrat car elles ont des vices (apparents) aux critères de qualité et/ou la composition prévue, l'Acheteur est tenu d'en informer Colmena par écrit dans un délai de cinq (5) jours calendrier après la livraison. Une fois ce délai passé, de telles plaintes ne seront plus prises en compte et n'impliqueront nullement une quelconque responsabilité de Colmena.

Si ce n'est que relativement longtemps après la livraison qu'un vice caché lors de la livraison apparaît soudain, l'Acheteur doit en informer Colmena par écrit dans un délai de trente (30) jours calendrier après sa découverte ou le délai raisonnable dans lequel il aurait dû découvrir ce vice. Passé ce délai, toute plainte ne sera plus prise en compte et n'impliquera nullement une quelconque responsabilité de Colmena. Pour ce qui est d'évaluer si l'Acheteur aurait logiquement dû découvrir un vice et dans quels délais, il est tenu compte de l'obligation de l'Acheteur d'entreposer les Marchandises conformément aux conditions de conservation et d'entreposage reprises dans les caractéristiques de produit de Colmena et de tenir compte dans ce cadre des prescriptions légales et d'usage en matière de contrôle et de soin à apporter lors de l'entreposage des Marchandises.

En ce qui concerne les livraisons en vrac (ultra-frais, camion-citerne), Colmena s'efforce de garantir la fraîcheur de ses produits. En ce qui concerne les défauts visibles, toute réclamation relative aux produits de Colmena doit être présentée par écrit à Colmena par e-mail dans les 4

invoice each delivery separately. A composite Order means an Order by the Buyer of specific quantities of different Goods.

The goods are loaded, transported and unloaded at the risk of the consignee, even if the transport is at Colmena's expense. All possible transport, freight and insurance costs, import taxes, national or international customs duties or fines, etc. are at the expense of the buyer, unless explicitly agreed otherwise in writing. Buyer is solely responsible for obtaining licenses and complying with national or international laws or regulations regarding the import and use of goods in his country or region and the Buyer undertakes to indemnify Colmena in this respect in principal sum, interest and costs.

10)Weight and quality

If a sale by "original weight" has been agreed, the weight specified by the Buyer on the original invoice is binding. The term "around" or "approximately" entitles Colmena to vary from the quantity specified in the Contract by up to 2.5%. Unless expressly indicated otherwise, Colmena does not warrant that the quality of the Goods it supplies complies with prevailing legislation in the destination country.

11)Product specifications

All Goods supplied by Colmena comply with its specifications and the quality and composition standards that can be reasonably (i.e. normally) expected.

12)Complaints - Liability

The Buyer is obliged to inspect the Goods upon receipt without delay.

If supplied Goods do not comply with the Contract because of a visible defect in their quality and/or composition on delivery, the Buyer must notify Colmena of this in writing within five calendar days of delivery. After the above period, such claims will no longer be entertained by or lead to any liability on the part of Colmena.

If a defect that was not visible at the time of delivery is only discovered some time after delivery, the Buyer must notify Colmena of such defect, in writing, within 30 (thirty) calendar days of having discovered or reasonably having been able to discover it. After this period, such claims will no longer be entertained by or lead to any liability on the part of Colmena. In determining whether and when the Buyer ought to have reasonably discovered a defect, the Buyer's obligation to store the Goods in accordance with the applicable storage and warehousing conditions in Colmena's product specifications, and the standards of supervision and care prescribed by practice and statutory rules on the storage of Goods, will be taken into consideration.

With regard to bulk deliveries (ultra-fresh, tanker) products, Colmena strives to guarantee the freshness of its products. With regard to visible defects, all complaints relating to Colmena's products must be submitted to Colmena in writing by e-mail within 4 hours of delivery, on pain of forfeiture of rights. Concealed defects must be reported in writing by e-mail within 24 hours after delivery, under penalty of

werden. Unter einer zusammengestellten Bestellung versteht man die Bestellung des Käufers von bestimmten Mengen unterschiedlicher Waren.

Die Güter werden auf Risiko des Empfängers geladen, transportiert und entladen, auch wenn der Transport auf Kosten von Colmena geht. Alle möglichen Transport-, Fracht- und Versicherungskosten, Einfuhrsteuern, nationale oder internationale Zölle oder Bußgelder usw. gehen zu Lasten des Käufers, es sei denn, es wurde ausdrücklich und schriftlich etwas anderes vereinbart. Der Käufer ist allein verantwortlich für die Einholung von Lizenzen und die Einhaltung nationaler oder internationaler Gesetze oder Bestimmungen bezüglich des Imports und der Verwendung der Waren in seinem Land oder seiner Region, und der Käufer erklärt sich bereit, Colmena in Bezug auf Kapital, Zinsen und Kosten zu entschädigen.

10)Gewicht und Qualität

Wenn der Verkauf nach dem „ursprünglichen Gewicht“ vereinbart wurde, ist das vom Käufer auf der ursprünglichen Rechnung genannte Gewicht bindend. Die Begriffe „ungefähr“ oder „etwa“ berechtigen Colmena zu einer Abweichung von bis zu 2,5 % von der vertraglich vereinbarten Menge. Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes erwähnt ist, garantiert Colmena nicht, dass die Qualität der von ihr gelieferten Waren den geltenden Vorschriften im Bestimmungsland entspricht.

11)Produktspezifikationen

Alle von Colmena gelieferten Waren entsprechen den Spezifikationen von Colmena und den billigerweise zu erwartenden (d. h. den üblichen) Anforderungen hinsichtlich der Qualität und Zusammenstellung.

12)Mängelrügen - Haftung

Der Käufer muss die Waren bei Erhalt unverzüglich inspizieren.

Wenn gelieferte Waren bei ihrer Lieferung nicht vertragskonform sind und (sichtbare) Mängel hinsichtlich der Qualität und/oder ihrer Zusammenstellung aufweisen, muss der Käufer Colmena hiervon innerhalb von fünf Kalendertagen nach der Lieferung schriftlich in Kenntnis setzen. Nach dieser Frist werden Mängelrügen nicht mehr berücksichtigt und schließen eine Haftungsübernahme Colmenas aus.

Wenn sich ein bei der Lieferung nicht zu erkennender Mangel erst später erweist, muss der Käufer Colmena davon innerhalb von dreißig (30) Kalendertagen nach dessen Feststellung bzw. nachdem er ihn billigerweise hätte feststellen können, schriftlich in Kenntnis setzen. Nach dieser Frist werden Mängelrügen nicht mehr berücksichtigt und schließen eine Haftungsübernahme Colmenas aus. Bei der Beurteilung, ob und wann ein Käufer einen Mangel billigerweise hätte feststellen müssen, ist die Verpflichtung des Käufers zu berücksichtigen, die Waren entsprechend den geltenden Standards für Aufbewahrung und Einlagerung zu lagern. Diese ergeben sich aus den Produktspezifikationen Colmenas. In diesem Zusammenhang sind ebenfalls die durch die Praxis und den Gesetzgeber gesetzten Standards bezüglich der Beaufsichtigung und des Umgangs zu berücksichtigen.

Bei Bulk-Lieferungen (Ultrafrisch, Tankwaggen) strebt Colmena die Frische seiner Produkte an. Im Hinblick auf sichtbare Mängel müssen alle Reklamationen in Bezug auf die Produkte von Colmena innerhalb von 4 Stunden nach Lieferung schriftlich per E-Mail bei Colmena eingereicht werden, andernfalls verfallen

gemeld te worden. De desbetreffende producten dienen door de Koper volgens de regels der kunst bewaard te worden zodat de klacht geïdentificeerd kan worden. Indien de producten gelost worden, beschouwt Colmena de producten definitief aanvaard conform de technische specificaties.

Melding van een klacht zoals waarnaar wordt verwezen in dit artikel leidt niet tot opschorting van de verplichting tot betaling voor de relevante levering, noch heeft de Koper recht op compensatie of vergoeding. Klachten worden slechts in aanmerking genomen indien door Koper de betreffende factuur heeft betaald dan wel de geleverde zaak ter beschikking heeft gesteld van Colmena.

Indien de klacht van de Koper tijdig is en het geleverde Goed niet blijkt te beantwoorden aan het Contract, heeft Colmena - mits en voor zover het geleverde Goed nog aanwezig is en terugnane nog mogelijk is - het recht om het geleverde Goed te vervangen door een ander Goed dat beantwoordt aan het Contract binnen een termijn van maximaal tien (10) werkdagen vanaf de dag waarop het gebrek wordt vastgesteld door Colmena. Indien het geleverde Goed niet meer aanwezig blijkt te zijn bij de Koper of niet meer kan worden teruggenomen (bijvoorbeeld omdat het geleverde Goed inmiddels verwerkt is), vervalt de aansprakelijkheid van Colmena.

Onverminderd het voormelde recht van Colmena tot vervanging van de geleverde Goederen, is de aansprakelijkheid van Colmena voor geleden en/of nog te lijden schade te allen tijde beperkt tot de factuurwaarde van de geleverde Goederen die een gebrek vertonen, ook indien deze reeds verwerkt zijn. De aansprakelijkheid van Colmena voor schade, direct of indirect, van welke aard ook en hoe ook ontstaan, door wederpartij geleden ten gevolge van tekortkomingen en gebreken aan Goederen, zal nimmer hoger kunnen zijn dan het factuurbedrag van de desbetreffende levering.

Vervanging vindt slechts plaats bij retournering van de defecte Goederen.

Voorgaande bepalingen in dit artikel zijn dienovereenkomstig van toepassing als andere dan de in het Contract vermelde Goederen zijn geleverd.

Een gebeurlijke terugzending van de goederen, zelfs met akkoord van Colmena, bevrijdt de Koper niet van betaling. In geval van terugzending verzaakt de Koper aan al zijn rechten op de goederen en verbindt hij er zich toe aan Colmena een dagvergoeding volgens marktvoorwaarden te betalen voor opslag- en administratiekosten tot het geschil definitief is opgelost bij dading of gerechtelijke einduitspraak. De aanvaarding van de terugzending door Colmena gebeurt steeds onder voorbehoud van alle rechten en zonder nadelige erkenning. Indien de houdbaarheidsdatum ondertussen verstrijkt heeft Colmena het recht om de goederen te vernietigen, waarbij de Koper uitdrukkelijk verzaakt aan alle vorderingen en aanspraken ter zake nu alle bewijsmateriaal desgevallend van nature is verdwenen.

Colmena zal de nodige inspanningen doen om haar verbintenissen na te komen en verbindt zich in de regel nooit tot enig resultaat. Haar aansprakelijkheid is evenwel in alle gevallen beperkt tot het verzeerd bedrag in BA uitbating met uitsluiting van alle gevolgschade en de Koper verzaakt uitdrukkelijk aan alle andere of meer-schade. De Koper zal Colmena vrijwaren tegen welkdanige aanspraken van derden tegen Colmena in rechte of daarbuiten zowel in hoofdsom, intresten als in kosten exclusief expertisekosten en advocaatkosten en erelonen.

De Koper vrijwaart Colmena voor aanspraak van derden.

heures suivant la livraison, sous peine de déchéance des droits. Les défauts cachés doivent être signalés par écrit par e-mail dans les 24 heures suivant la livraison, sous peine de déchéance. Les produits en question doivent être stockés par l'Acheteur selon les règles de l'art afin que la plainte puisse être identifiée. Si les produits sont déchargés, Colmena considère que les produits sont définitivement acceptés conformément aux spécifications techniques.

Le signalement d'une plainte comme entendu au présent article ne conduit pas à la suspension de l'obligation de paiement de ladite livraison. De même, il ne confère à l'Acheteur aucun droit à une quelconque compensation ou indemnisation. Les plaintes ne seront prises en compte que si l'Acheteur a payé la facture en question ou a mis les Marchandises livrées à la disposition de Colmena.

Si la plainte de l'Acheteur est transmise à temps et s'il appert que les Marchandises livrées ne correspondent pas au Contrat, Colmena a le droit, pour autant que les Marchandises livrées soient encore présentes et qu'une reprise soit encore possible, de remplacer les Marchandises livrées par d'autres Marchandises répondant au Contrat dans un délai maximum de dix (10) jours ouvrables à partir du jour où le manquement a été constaté par Colmena. S'il s'avère que les Marchandises livrées ne sont plus présentes chez l'Acheteur ou qu'elles ne peuvent plus être reprises (par exemple car entre-temps elles ont été transformées), la responsabilité de Colmena n'est plus engagée.

Sans préjudice du droit précité de Colmena de remplacer les Marchandises livrées, Colmena est responsable à tout moment des dommages subis et/ou encore à subir à concurrence de la valeur indiquée sur la facture des Marchandises livrées présentant un vice, même dans le cas où ces Marchandises auraient déjà été transformées. La responsabilité de Colmena pour les éventuels dommages directs ou indirects, de quelque nature que ce soit, subis par la partie adverse en raison de manquements et de défauts aux Marchandises ne pourra jamais être supérieure au montant facturé pour ladite livraison.

Le remplacement aura uniquement lieu par retour des Marchandises défectueuses.

Les dispositions du présent article s'appliquent également si d'autres Marchandises que celles indiquées dans le Contrat ont été livrées.

Un éventuel retour de la marchandise, même avec l'accord de Colmena ne dégage pas l'acheteur du paiement. En cas de retour, l'acheteur renonce à tous ses droits sur les marchandises et s'engage à verser à Colmena une indemnité journalière selon les conditions du marché pour les frais de stockage et d'administration jusqu'à ce que le litige soit définitivement réglé par un règlement ou une décision judiciaire définitive. L'acceptation du retour par Colmena est toujours soumise à tous les droits et sans reconnaissance défavorable. Si la date d'expiration a expiré entre-temps, Colmena a le droit de détruire les marchandises, l'acheteur renonçant expressément à toute réclamation et exigence à cet égard maintenant que, le cas échéant, toutes les preuves ont naturellement disparu.

Colmena fera les efforts nécessaires pour respecter ses engagements et ne s'engage en règle générale à aucun résultat. Cependant, sa responsabilité est dans tous les cas limitée au montant assuré en opération BA à l'exclusion de tous dommages consécutifs et l'acheteur renonce expressément à tout autre ou plusieurs dommages. L'acheteur protégera Colmena contre toute réclamation de tiers contre Colmena devant le tribunal ou au-delà en principal, intérêts et frais, à l'exclusion des honoraires et honoraires d'expert et d'avocat.

forfeiture. The products concerned must be stored by the purchaser according to the rules of art, so that the complaint can be identified. If the products are unloaded, Colmena considers the products definitively accepted in accordance with the technical specifications.

Making a complaint as referred to in this article does not lead to the suspension of the payment obligation for the delivery concerned or entitle the Buyer to any compensation or right of set off. Complaints will be entertained only if the Buyer has paid the relevant receipt or has placed the supplied item at Colmena's disposal.

If the Buyer's complaint is made in due time and the supplied Goods turn out not to comply with the Contract, Colmena - provided that and insofar as the supplied Goods are still available and repossession is still possible - will be entitled to replace the supplied Goods with other Goods that comply with the Contract within a period not exceeding 10 (ten) business days from the date on which it confirms the defect. If the supplied Goods are no longer available at the Buyer or can no longer be repossessed (for instance, because they have since been processed), Colmena will no longer be liable.

Notwithstanding Colmena's aforementioned right to replace the supplied Goods, its liability for damage suffered and/or to be suffered will at all times be limited to the invoice value of the defective Goods, even if they have already been processed. Colmena's liability for direct or indirect damage, of any nature and however caused, that is suffered by the other party because of flaws and defects in the Goods will never be able to exceed the invoice amount of the delivery concerned.

Replacement will take place only on return of the defective Goods.

The above provisions of the article apply mutatis mutandis if Goods other than those stipulated in the Contract are supplied.

A possible return of goods, even with the consent of Colmena, does not release the Buyer from payment. In the event of return the Buyer waives all of his rights to the goods and agrees to pay Colmena a daily compensation according to market conditions, for storage and administration costs until the dispute is finally resolved by settlement or final judicial decision. Acceptance of the return by Colmena is always subject to all rights and without adverse acknowledgement. If the expiration date has expired in the meantime, Colmena has the right to destroy the goods, whereby the Buyer expressly waives all claims and demands in this respect now that all evidence has naturally disappeared.

Colmena will make the necessary efforts to respect its commitments and does not generally commit to any results. However, its liability is, in all cases, limited to the amount insured in BA operation to the exclusion of all consequential damages and the buyer expressly waives any other or more damages. The buyer will protect Colmena against any third party claim against Colmena in court or beyond in principal, interest and costs, excluding expert's and attorney fees.

The Buyer indemnifies Colmena against third-party claims.

alle Rechte. Verdeckte Mängel müssen innerhalb von 24 Stunden nach der Lieferung schriftlich per E-Mail gemeldet werden, unter Androhung der Verwirkung. Die fraglichen Produkte müssen vom Käufer nach den Regeln der Kunst aufbewahrt werden, damit die Reklamation identifiziert werden kann. Wenn die Produkte entladen werden, betrachtet Colmena die Produkte gemäß den technischen Spezifikationen als definitiv akzeptiert.

Die Aufgabe einer Mängelrüge im Sinne dieses Artikels bedingt keine Aussetzung der Zahlungsverpflichtung für die betreffende Lieferung, ebenso wenig hat der Käufer einen Anspruch auf Verrechnung oder Vergütung. Mängelrügen werden nur berücksichtigt, wenn der Käufer die betreffende Rechnung bezahlt oder die gelieferte Sache Colmena zur Verfügung gestellt hat.

Falls die Mängelrüge des Käufers rechtzeitig ergeht und die gelieferte Ware nicht vertragskonform sein sollte, ist Colmena berechtigt, die gelieferte Ware - vorausgesetzt, diese ist noch vorhanden und eine Rücknahme ist möglich - innerhalb einer Frist von höchstens zehn (10) Werktagen nach Feststellung des Mangels durch Colmena durch eine andere vertragskonforme Ware zu ersetzen. Falls die gelieferte Ware beim Käufer nicht mehr vorhanden sein sollte oder nicht mehr zurückgenommen werden kann (beispielsweise weil sie bereits verarbeitet wurde), erlischt die Haftungsverpflichtung Colmenas.

Unbeschadet des vorgenannten Rechts von Colmena, gelieferte Waren ersetzen zu können, ist die Haftung von Colmena für entstandene oder künftig entstehende Schäden in jedem Fall auf den Rechnungswert der gelieferten Mangelwaren beschränkt, auch wenn diese bereits verarbeitet worden sind. Die Haftung von Colmena für direkte oder indirekte Schäden jedweder Art und jedweden Ursprungs, die der anderen Partei aufgrund von Mängeln an den Waren entstanden sind, kann in keinem Falle den Rechnungswert der betreffenden Lieferung übersteigen.

Ein Ersatz erfolgt nur bei Rückgabe der fehlerbehafteten Waren.

Im Falle der Lieferung anderer als der vertraglich vereinbarten Waren finden die Bestimmungen dieses Artikels entsprechend Anwendung.

Eine eventuelle Rückgabe der Ware, auch mit Zustimmung von Colmena, entbindet den Käufer nicht von der Zahlung. Im Falle der Rückgabe verzichtet der Käufer auf alle seine Rechte an den Waren und verpflichtet sich, Colmena bis zur endgültigen Beilegung des Rechtsstreits durch Vergleich oder eine endgültige gerichtliche Entscheidung eine tägliche marktbasierende Entschädigung für Lager- und Verwaltungskosten zu zahlen. Die Annahme der Rückgabe durch Colmena erfolgt stets vorbehaltlich aller Rechte und ohne gegenteilige Anerkennung. Läuft das Verfallsdatum in der Zwischenzeit ab, hat Colmena das Recht, die Ware zu vernichten, wobei der Käufer ausdrücklich auf alle diesbezüglichen Ansprüche und Forderungen verzichtet, nun da, falls erforderlich, alle Beweise natürlich verschwunden sind.

Colmena wird alle Anstrengungen unternehmen, um seinen Verpflichtungen nachzukommen, und verpflichtet sich in der Regel zu keinem Ergebnis. In allen Fällen ist seine Haftung jedoch auf die Versicherungssumme im BA-Betrieb unter Ausschluss aller Folgeschäden beschränkt, und der Käufer verzichtet ausdrücklich auf alle anderen oder zusätzlichen Schäden. Der Käufer wird Colmena von allen gesetzlichen oder sonstigen Ansprüchen Dritter gegen Colmena freistellen, unabhängig davon, ob es sich um Kapital, Zinsen oder Kosten handelt, mit Ausnahme von Sachverständigen- und Anwaltskosten und -gebühren.

Der Käufer stellt Colmena von einer Haftungsverpflichtung gegenüber Dritten frei.

13)Retournering van Goederen Goederen mogen uitsluitend worden geretourneerd nadat Colmena hiertoe uitdrukkelijk schriftelijk toestemming heeft gegeven. De Koper is onder geen omstandigheden gerechtigd Colmena aansprakelijk te stellen of de Goederen te retourneren: - als de uiterste gebruiksdatum van de Goederen is overschreden door toedoen van de Koper of als in dit opzicht geen klacht is ingediend; en/of - als de Goederen niet langer verkoopbaar of bruikbaar zijn door toedoen van de Koper; en/of - als de Goederen niet op afdoende en voortdurende wijze werden opgeslagen of bewaard conform de geldende bewaar- en opslagcondities opgenomen in de productspecificaties van Colmena.	L'Acheteur garantit Colmena contre le recours de tiers. 13)Renvoi de Marchandises Les Marchandises peuvent uniquement être retournées moyennant l'accord écrit exprès de Colmena. En aucun cas l'Acheteur n'est habilité à désigner Colmena comme responsable ou à retourner les Marchandises : -si la date de péremption des Marchandises est dépassée par la faute de l'Acheteur ou si aucune plainte n'a été déposée à cet égard ; et/ou -si les Marchandises ne peuvent plus être vendues ou utilisées par la faute de l'Acheteur ; et/ou -si les Marchandises n'ont pas été entreposées de manière efficace et continue ou si elles n'ont pas été conservées conformément aux consignes de conservation et d'entreposage indiquées dans les caractéristiques de produit de Colmena.	13)Return of Goods Goods may be returned only after Colmena has given express, written consent for this purpose. The Buyer is not entitled under any circumstances to hold Colmena liable or return the Goods: -if the last use-by date of the Goods has already passed due to the Buyer's actions or if no complaint in this regard has been lodged; and/or -if the Goods can no longer be sold or used because of the Buyer's actions; and/or -if the Goods have not been adequately and continually stored or warehoused in accordance with the applicable storage and warehousing conditions in Colmena's product specifications.	13)Warenrücksendung Waren dürfen nur mit der ausdrücklichen schriftlichen Einwilligung Colmenas zurückgesendet werden. Der Käufer kann Colmena nicht haftbar machen oder Waren zurücksenden: -wenn das äußerste Haltbarkeitsdatum der Waren überschritten und dies vom Käufer zu verantworten ist, bzw. wenn diesbezüglich keine Mängelrüge ergangen ist; und/oder -wenn die Waren nicht mehr verkauft oder genutzt werden können und dies dem Käufer vorzuhalten ist; und/oder -wenn die Waren nicht angemessen und dauerhaft im Sinne in den Produktspezifikationen von Colmena genannten Aufbewahrungs- und Lagerkonditionen ein- oder zwischengelagert wurden.
14)Ontbinding Indien de Koper nalatig is of blijft om enige op hem rustende verplichting jegens Colmena na te komen of in geval van zijn faillissement, overlijden, liquidatie of andere vorm van samenloop, heeft Colmena het recht om het Contract geheel of gedeeltelijk zonder enige ingebrekestelling of rechterlijke tussenkomst door middel van een schriftelijke kennisgeving te ontbinden, onverminderd het recht op schadevergoeding. Desgevallend is de Koper een minimum forfaitaire vergoeding verschuldigd van 50 % van het bedrag van de bestelling meer intresten en kosten meer expertisekosten en advocaatkosten en erelonen, zonder dat Colmena ertoe gehouden is enige schade aan te tonen, tenzij Colmena de voorkeur geeft aan de gedwongen tenuitvoerlegging, onverminderd haar recht op verdere schadevergoeding en mogelijke intresten.	14)Dissolution Si l'Acheteur a été ou reste incapable de remplir l'une de ses obligations vis-à-vis de Colmena, ou s'il fait faillite, décède, est mis en liquidation ou doit faire face à tout autre concours de circonstances, Colmena a le droit de résilier le Contrat en tout ou en partie, sans mise en demeure ni intervention judiciaire, par notification écrite, sans préjudice de dommages et intérêts. Le cas échéant, l'acheteur devra une indemnité forfaitaire minimale de 50% du montant de la commande, plus d'intérêts et de frais d'expert et honoraires d'avocat, sans que Colmena soit obligée de démontrer tout dommage, sauf si Colmena préfère l'exécution forcée, sans préjudice de son droit à une indemnisation complémentaire et à d'éventuels intérêts	14)Termination If the Buyer fails or continues to fail to perform any of its obligations towards the Buyer, or if the Buyer is declared insolvent, dies, is put into liquidation or if there is another concurrence of creditors, Colmena will be entitled to terminate the Contract, in whole or in part, without any notice of default or judicial intervention, by means of a written notice, notwithstanding its right to compensation. If applicable, the buyer will have to pay a minimum flat-rate compensation of 50% of the amount of the order, plus interest, expert- and attorney fees, without Colmena being obliged to demonstrate any damage, unless Colmena prefers forced execution. , without prejudice to his right to additional compensation and to any interest.	14)Vertragsauflösung Falls der Käufer seinen Verpflichtungen Colmena gegenüber nicht nachkommt oder im Falle der Insolvenz, des Todes oder der Auflösung des Käufers oder bei anderen entsprechenden Ereignissen ist Colmena berechtigt, den Vertrag ganz oder teilweise unbeschadet ihres Anspruchs auf Schadenersatz aufzulösen. Hierzu bedarf es weder einer Inverzugsetzung, noch eines richterlichen Beschlusses, vielmehr genügt eine schriftliche Mitteilung. Gegebenenfalls schuldet der Käufer einen pauschalen Mindestschadenersatz in Höhe von 50 % der Auftragssumme, zuzüglich Zinsen und Anwaltskosten, ohne dass Colmena verpflichtet ist, einen Schaden nachzuweisen, es sei denn, Colmena zieht die Vollstreckung vor, unbeschadet seines Rechts auf weiteren Schadenersatz und etwaige Zinsen.
OVERMACHT EN HARDSHIP Ingeval van overmacht aan de zijde van Colmena heeft deze laatste het recht om de overeenkomst tussen partijen te beëindigen. Met overmacht wordt gelijkgesteld elke vorm van improvisie. Als voorbeelden van overmacht gelden onder meer maar niet beperkend problemen bij de leveranciers in binnen- of buitenland, stakingen, natuurfenomenen en natuurrampen, pandemieën, handelingen van derden, verkeerssituaties te water, te land en in de lucht, ziekte of ongeval van aangestelden, stroompannes, problemen met controlesysteem, brand, uitval van koelcellen, plotsse weersomstandigheden. Verder verbinden partijen zich ertoe bij wijze van hardship clause om ingeval de uitvoering van de overeenkomst ernstig zou bemoeilijkt worden aan de zijde van Colmena, desgevallend nu voor alsdan op eenvoudig schriftelijk verzoek van Colmena de voorwaarden te heronderhandelen en om desnoods de tussenkomst van de rechter te solliciteren om hetzelfde economische evenwicht te bekomen als oorspronkelijk de bedoeling was en zonder dat Colmena daar enige meerkost of meerlast van zal moeten dragen.	LA FORCE MAJEURE ET LES DIFFICULTÉS En cas de force majeure de la part de Colmena, celle-ci a le droit de résilier le contrat entre les parties. Toute forme d'imprévision est considérée comme équivalente à un cas de force majeure. Les exemples de force majeure comprennent, sans s'y limiter, les problèmes avec les fournisseurs dans le pays ou à l'étranger, les grèves, les phénomènes naturels et les catastrophes naturelles, les pandémies, les actes de tiers, les situations de trafic sur l'eau, sur terre et dans les airs, les maladies ou les accidents des employés, les pannes de courant, les problèmes avec le système de contrôle, les incendies, les défaillances des chambres froides, les conditions météorologiques soudaines. En outre, les parties s'engagent, par voie de clause de rigueur, à renégocier les termes et conditions, si nécessaire, sur simple demande écrite de Colmena dans le cas où la mise en œuvre de l'accord serait sérieusement entravée par Colmena et, si nécessaire, à intervenir auprès du tribunal, de demander le même équilibre économique que celui initialement prévu et sans que Colmena n'ait à supporter de frais supplémentaires ni de charges supplémentaires de ce fait.	FORCE MAJEURE AND HARDSHIP In the event of force majeure on the part of Colmena, the latter has the right to terminate the agreement between the parties. Any form of improvisation shall be considered equivalent to force majeure. Examples of force majeure include, but are not limited to, problems with suppliers at home or abroad, strikes, natural phenomena and natural disasters, pandemics, acts of third parties, traffic situations on water, on land and in the air, illness or accident of employees, power failures, problems with the control system, fire, failure of cold stores, sudden weather conditions. In addition, the parties undertake, by means of a rigor clause, to renegotiate the terms and conditions, if necessary, upon simple written request from Colmena in the event that the implementation of the agreement is seriously hampered by Colmena and , if necessary, to intervene with the court to request the same economic balance as that initially planned and without Colmena having to bear additional costs or additional charges..	HÖHERE GEWALT UND HÄRTEFÄLLE Im Falle höherer Gewalt auf Seiten von Colmena hat diese das Recht, den Vertrag zwischen den Parteien zu kündigen. Jede Form von „improvision“ oder Unvorhersehbarkeit wird der höheren Gewalt gleichgestellt. Beispiele für höhere Gewalt sind unter anderem Probleme mit Zulieferern im In- oder Ausland, Streiks, Naturphänomene und Naturkatastrophen, Pandemien, Handlungen Dritter, Verkehrssituationen zu Wasser, zu Lande und in der Luft, Krankheit oder Unfall von Mitarbeitern, Stromausfälle, Probleme mit dem Kontrollsystem, Feuer, Ausfall von Kühlhäusern, plötzliche Wetterbedingungen. Darüber hinaus verpflichten sich die Parteien im Wege einer Härteklause, die Bedingungen neu auszuhandeln, falls die Vertragserfüllung seitens Colmena ernsthaft behindert würde, gegebenenfalls schon jetzt auf einfaches schriftliches Ersuchen von Colmena, und gegebenenfalls gerichtliche Intervention zu beantragen, um dasselbe wirtschaftliche Gleichgewicht wie ursprünglich beabsichtigt zu erreichen, ohne dass Colmena dadurch zusätzliche Kosten oder Belastungen zu tragen hat.
15)Nietigheid Als een van de bepalingen van onderhavige Algemene Verkoop- en Leveringsvoorwaarden nietig of ongeldig is of wordt, heeft dit geen invloed op de geldigheid van de andere voorzieningen van deze Algemene Verkoop- en Leveringsvoorwaarden. De ongeldige voorziening wordt vervangen door een voorziening die de economische intentie van de ongeldige voorziening zo dicht mogelijk benadert. 16)Voorrang van de Nederlandse tekst Ingeval van discrepantie tussen de teksten van deze Algemene Verkoop- en Leveringsvoorwaarden in andere talen, gaat de Nederlandse tekst voor.	15)Nullité L'éventuel caractère nul ou invalide de l'une des dispositions des présentes Conditions générales de vente et de livraison ne remettra pas en cause la validité des autres dispositions des présentes Conditions générales de vente et de livraison. Dans pareil cas, la disposition invalide sera remplacée par une autre disposition s'approchant le plus possible de l'intention économique de la disposition invalide. 16)Primauté de la version néerlandaise La version néerlandaise des Conditions générales de vente et de livraison prévaudra en cas de divergence entre les différentes versions.	15)Invalidity If one of the provisions of these General Terms and Conditions of Sale and Delivery is or becomes void or invalid, this will not affect the validity of the other provisions of these General Terms and Conditions of Sale and Delivery. The invalid provision will be replaced by a provision that approximates the economical intention of the invalid provision as closely as possible. 16)Priority of the Dutch text If there is any discrepancy among the texts of these General Terms and Conditions of Sale in other languages, the Dutch text will prevail.	15)Nichtigkeit Falls eine Bestimmung dieser Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen nichtig oder rechtsunwirksam ist, hat dies keine Auswirkungen auf die Anwendbarkeit der sonstigen Bestimmungen dieser Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen. Die unwirksame Bestimmung wird durch eine Bestimmung ersetzt, die der ökonomischen Zielsetzung der unwirksamen Bestimmung möglichst nahekommt. 16)Vorrang des niederländischen Textes Bei Diskrepanzen fremdsprachlicher Art der verschiedenen Versionen dieser Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen ist die niederländische Version maßgeblich.

17)Overdracht van het Contract – Controlewijziging	17)Transfert du Contrat – Changement de contrôle	17)Transfer of the Contract – Change of control	17)Übertragung des Vertrags - Änderung der Kontrollverhältnisse
De overdracht van het Contract door de Koper is verboden, tenzij met de uitdrukkelijke instemming van Colmena.	L'Acheteur n'est pas autorisé à transférer le Contrat, sauf accord écrit exprès de Colmena.	The Buyer may not transfer the Contract without Colmena's express consent.	Es ist dem Käufer untersagt, den Vertrag ohne die ausdrückliche Einwilligung von Colmena zu übertragen.
Ingeval de controle over de Koper (ingeval de Koper een vennootschap betreft) gedurende de looptijd van de kaderovereenkomst wijzigt, is Colmena gerechtigd om de kaderovereenkomst dat zij met de Koper heeft afgesloten met onmiddellijke ingang en zonder opzegvergoeding te beëindigen. De Koper zal Colmena onverwijld op de hoogte stellen indien haar aandeelhoudersstructuur een wijziging zou ondergaan in de loop van de kaderovereenkomst.	En cas de modification du contrôle exercé sur l'Acheteur (dans le cas où l'Acheteur est une société) pendant la durée du Contrat, Colmena pourra résilier de plein droit le Contrat-cadre qu'il a conclu avec l'Acheteur, avec effet immédiat et sans préavis. L'Acheteur informera sans délai Colmena si sa structure d'actionnariat subit un changement pendant la durée du Contrat-cadre.	If control over the Buyer (if the Buyer is a company) changes during the term of the framework contract, Colmena will be entitled to terminate the framework contract that it has entered into with the Buyer with immediate effect and without any having to pay compensation in lieu of notice. The Buyer must immediately notify Colmena if its shareholding structure changes during the term of the framework contract.	Sollte sich das Beherrschungsverhältnis beim Käufer während der Laufzeit des Rahmenvertrags ändern (soweit der Käufer eine Gesellschaft ist), ist Colmena berechtigt, den mit dem Käufer abgeschlossenen Rahmenvertrag mit sofortiger Wirkung entschädigungslos zu kündigen. Der Käufer hat Colmena unverzüglich zu unterrichten, wenn sich seine Beteiligungsverhältnisse während der Laufzeit des Rahmenvertrags ändern.
18) Wijziging van de Algemene Verkoop- en Leveringsvoorwaarden	18)Changement des Conditions générales de vente et de livraison	18)Amendments to the General Terms and Conditions of Sale and Delivery	18)Änderungen der Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen
De Verkoper houdt zich het recht voor om de Algemene Verkoop- en Leveringsvoorwaarden te allen tijde en zonder vooropzeg te wijzigen. Wijzigingen gaan in een maand na de bekendmaking door middel van een schriftelijke mededeling. Indien de Koper de wijzigingen van de Algemene Verkoop- en Leveringsvoorwaarden niet wenst te aanvaarden, heeft de Koper tot op het tijdstip van de inwerkingtreding van de wijzigingen, het recht om het Contract bij aangetekend schrijven op te zeggen. Na het tijdstip van de inwerkingtreding wordt de Koper geacht de wijzigingen – stilzwijgend – te hebben aanvaard.	Le Vendeur se réserve le droit de modifier à tout moment et sans préavis quelconque les Conditions générales de vente et de livraison. Les modifications s'appliquent un mois après leur signalement par écrit. Si l'Acheteur ne souhaite pas accepter les modifications apportées aux Conditions générales de vente et de livraison, l'Acheteur a le droit, jusqu'à l'entrée en vigueur des modifications, de résilier le Contrat par courrier recommandé. À partir de l'entrée en vigueur, l'Acheteur est réputé avoir accepté (tacitement) les modifications.	The Seller reserves the right to amend the General Terms and Conditions of Sale and Delivery at any time and without prior notice. Amendments take effect in the month after their communication by written notice. If the Buyer does not wish to accept the amendments to the General Terms and Conditions of Sale and Delivery, it will be entitled, until the date on which those amendments come into effect, to terminate the Contract by registered letter. Once the amendments have entered into effect, the Buyer will be deemed to have - tacitly - accepted them.	Der Verkäufer kann die Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen jederzeit und unangekündigt ändern. Änderungen werden einen Monat nach ihrer schriftlichen Bekanntgabe wirksam. Falls der Käufer mit den Änderungen der Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen nicht einverstanden sein sollte, kann er den Vertrag bis zu deren Inkrafttreten per Einschreiben kündigen. Mit Inkrafttreten der Änderungen wird davon ausgegangen, dass der Käufer diese - stillschweigend - angenommen hat.
19)Toepasselijk recht en bevoegde rechtbanken	19)Droit applicable et tribunaux compétents	19)Applicable law and competent courts.	19)Anwendbares Recht und Gerichtsstand
Alle eventuele geschillen tussen Colmena en de Koper met betrekking tot het Contract en de Goederen worden exclusief beheerst door het Belgisch recht met uitsluiting van het VN-Verdrag van Wenen 11 april 1980 inzake internationale koopovereenkomsten betreffende roerende zaken (het "Weens Koopverdrag").	Les éventuels différends entre Colmena et l'Acheteur ayant trait au Contrat et aux Marchandises seront exclusivement régis par le droit belge, à l'exception de la Convention des Nations unies sur les contrats de vente internationale de marchandises, faite à Vienne le 11 avril 1980 (« la Convention de Vienne »).	Any disputes between Colmena and the Buyer in relation to the Contract and the Goods will be governed exclusively by Belgian law with the exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980 (the "Vienna Convention").	Alle eventuellen Streitigkeiten zwischen Colmena und dem Käufer bezüglich des Vertrags und der Waren unterliegen ausschließlich belgischem Recht, wobei die Bestimmungen des Wiener Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf vom 11. April 1980 (UN-Kaufrecht) ausdrücklich ausgeschlossen sind.
De Rechtbank van Koophandel te DENDERMONDE, is exclusief bevoegd om kennis te nemen van alle geschillen die gerelateerd zijn aan het Contract of deze Algemene Verkoop- en Leveringsvoorwaarden.	Le tribunal de commerce de DENDERMONDE, BE est seul compétent pour prendre connaissance de tout litige lié au Contrat ou aux présentes Conditions générales de vente et de livraison.	The DENDERMONDE, BE Commercial Court has exclusive jurisdiction to hear all disputes related to the Contract or these General Terms and Conditions of Sale and Delivery.	Ausschließlicher Gerichtsstand bei Streitigkeiten im Zusammenhang mit dem Vertrag oder diesen Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen ist DENDERMONDE, BE.
De Algemene Voorwaarden en elke overeenkomst waarop de Algemene Voorwaarden van toepassing is, worden beheerst door het Belgisch recht. Het Nederlands zal de enige proceduretaal zijn. Behoudens bij invordering van openstaande facturen verbinden partijen zich tot een verplichte mediatie voor of tijdens een procedure en dit behoudens bewarende maatregelen.	Les conditions générales et tout accord auquel s'appliquent les conditions générales sont régis par le droit belge. Le néerlandais est la seule langue de procédure. Sauf en cas de recouvrement de factures impayées, les parties s'engagent à procéder à une médiation obligatoire avant ou pendant la procédure, sous réserve de mesures de sauvegarde.	The General Terms and Conditions and any agreement to which the General Terms and Conditions apply shall be governed by Belgian law. Dutch shall be the only procedural language. Except in the event of collection of outstanding invoices, the parties undertake compulsory mediation before or during proceedings, subject to safeguard measures.	Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen und jeder Vertrag, auf den die Allgemeinen Geschäftsbedingungen Anwendung finden, unterliegen belgischem Recht. Niederländisch wird die einzige Verfahrenssprache sein. Mit Ausnahme der Eintreibung ausstehender Rechnungen verpflichten sich die Parteien, vor oder während des Verfahrens unter Vorbehalt von Schutzmaßnahmen zwangsweise zu vermitteln.